

---

**N** SERIES

# THE CROWN

**Español**

**Creado por**  
Peter Morgan

**EPISODE 4.08**

**"48:1"**

Mientras muchas naciones condenan el apartheid en Sudáfrica, aumenta la tensión entre Thatcher y Elizabeth por sus opiniones encontradas sobre la aplicación de sanciones.

**Escrito por:**  
Peter Morgan

**Dirección:**  
Julian Jarrold

**Emisión:**  
15.11.2020

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### Miembros del reparto

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Claire Foy	...	Young Elizabeth
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Nicholas Farrell	...	Michael Shea
Angus Imrie	...	Prince Edward
Tom Byrne	...	Prince Andrew
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Paul Jesson	...	Sir Geoffrey Howe
Dominic Rowan	...	Charles Powell

1  
00:00:06,040 --> 00:00:09,960  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2  
00:00:16,120 --> 00:00:18,120  
- ¿Todos listos?  
- Listo.

3  
00:00:19,120 --> 00:00:21,120  
Vamos, apúrense.

4  
00:00:21,200 --> 00:00:22,560  
- Operador listo.  
- Bien.

5  
00:00:22,640 --> 00:00:24,480  
CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA  
1947

6  
00:00:24,560 --> 00:00:26,360  
Silencio absoluto, todos.

7  
00:00:29,840 --> 00:00:30,920  
Disco.

8  
00:00:31,000 --> 00:00:31,880  
Grabando.

9  
00:00:33,200 --> 00:00:34,520  
¿Lista, su alteza?

10  
00:00:35,880 --> 00:00:36,920  
Cinco,

11  
00:00:37,000 --> 00:00:41,720  
cuatro, tres, dos, uno,

12  
00:00:41,800 --> 00:00:42,640  
Y...

13  
00:00:46,880 --> 00:00:47,760  
Hoy,

14

00:00:48,960 --> 00:00:51,480  
con motivo de mi cumpleaños número 21,

15

00:00:52,320 --> 00:00:54,160  
aprovecho la oportunidad

16

00:00:54,240 --> 00:00:58,200  
para dirigirme a todos los pueblos  
de la Mancomunidad y del Imperio,

17

00:00:58,720 --> 00:01:00,040  
vivan donde vivan,

18

00:01:00,560 --> 00:01:02,280  
sea cual sea su raza,

19

00:01:02,800 --> 00:01:04,840  
hablen el idioma que hablen.

20

00:01:07,640 --> 00:01:10,320  
Hoy les hablo desde Ciudad del Cabo,

21

00:01:11,240 --> 00:01:15,240  
a 10 000 kilómetros del país donde nació.

22

00:01:17,800 --> 00:01:21,440  
Pero, sin duda alguna,  
no estoy a 10 000 km de mi hogar.

23

00:01:23,560 --> 00:01:25,320  
Ese es el gran privilegio

24

00:01:25,400 --> 00:01:29,400  
de pertenecer a nuestro lugar  
en la Mancomunidad mundial.

25

00:01:30,840 --> 00:01:35,400  
Hay hogares listos para recibirnos  
en todos los continentes.

26

00:01:36,840 --> 00:01:38,400  
Antes de ser mayor,

27

00:01:38,480 --> 00:01:40,880  
espero conocer muchos de ellos.

28

00:01:41,880 --> 00:01:44,640  
Aunque no hay,  
entre los súbditos de mi padre,

29

00:01:44,720 --> 00:01:48,400  
del mayor al más joven,  
nadie a quien no desee saludar,

30

00:01:48,920 --> 00:01:53,280  
hoy pienso especialmente  
en los jóvenes hombres y mujeres

31

00:01:53,360 --> 00:01:56,040  
que nacieron en la misma época que yo

32

00:01:56,600 --> 00:01:58,320  
y que crecieron, como yo,

33

00:01:59,040 --> 00:02:03,320  
en los años terribles y gloriosos  
de la Segunda Guerra Mundial.

34

00:02:03,920 --> 00:02:07,600  
Ustedes, los jóvenes  
de la familia británica de naciones,

35

00:02:08,200 --> 00:02:11,840  
¿me dejarían hablar en su nombre  
el día de mi cumpleaños?

36

00:02:12,560 --> 00:02:15,400  
Ahora que nos convertimos  
en hombres y mujeres,

37

00:02:16,120 --> 00:02:18,240  
es una gran alegría para todos

38

00:02:18,320 --> 00:02:23,680  
pensar que podremos aliviar  
parte de la carga de nuestros mayores,

39

00:02:24,240 --> 00:02:29,360  
que lucharon, trabajaron y sufrieron  
para proteger nuestra infancia.

40

00:02:30,000 --> 00:02:33,120  
A esa generación le digo  
que no deben amedrentarnos

41

00:02:33,200 --> 00:02:37,040  
la ansiedad y las penurias  
que dejó la guerra

42

00:02:37,120 --> 00:02:40,160  
en cada nación de nuestra Mancomunidad.

43

00:02:40,240 --> 00:02:44,720  
Sabemos que ese es el precio  
que aceptamos pagar alegremente

44

00:02:45,240 --> 00:02:49,600  
por el gran honor de erigirnos solos  
hace siete años

45

00:02:50,240 --> 00:02:52,760  
en defensa de la libertad del mundo.

46

00:02:53,320 --> 00:02:57,600  
Si seguimos adelante juntos  
y con una fe inquebrantable,

47

00:02:57,680 --> 00:03:00,800  
con mucho coraje y el corazón calmo,

48

00:03:01,320 --> 00:03:04,200  
podremos hacer  
de esta antigua Mancomunidad,

49

00:03:04,280 --> 00:03:05,960

que tanto amamos,

50

00:03:06,480 --> 00:03:08,200  
algo aún más grandioso.

51

00:03:09,560 --> 00:03:12,320  
Más libre, más próspero,

52

00:03:12,880 --> 00:03:13,800  
más feliz,

53

00:03:14,280 --> 00:03:18,400  
y una influencia más potente  
para hacer el bien en el mundo

54

00:03:18,480 --> 00:03:22,240  
de lo que fue en los mejores días  
de nuestros ancestros.

55

00:03:22,760 --> 00:03:25,800  
Denle la bienvenida a Margaret Roberts.

56

00:03:29,520 --> 00:03:33,320  
Para lograr eso,  
debemos aportar, como mínimo,

57

00:03:33,400 --> 00:03:37,240  
lo que mi padre, el rey Jorge,  
primer líder de la Mancomunidad,

58

00:03:37,320 --> 00:03:39,400  
denominó "todo de nosotros mismos".

59

00:03:39,480 --> 00:03:41,000  
ASOCIACIÓN CONSERVADORA DE OXFORD

60

00:03:41,080 --> 00:03:42,040  
Buenas noches.

61

00:03:45,120 --> 00:03:50,000  
Hay un lema por el que se han regido  
muchos de mis ancestros.

62

00:03:50,760 --> 00:03:52,040  
Un lema noble.

63

00:03:52,680 --> 00:03:53,720  
"Sirvo".

64

00:03:55,000 --> 00:03:57,640  
Yo también quiero hacer ese compromiso.

65

00:03:58,720 --> 00:03:59,680  
Es muy sencillo.

66

00:03:59,760 --> 00:04:00,960  
¡Sonrían!

67

00:04:01,040 --> 00:04:02,800  
Declaro ante ustedes

68

00:04:02,880 --> 00:04:04,440  
que toda mi vida,

69

00:04:05,440 --> 00:04:07,720  
sea larga o corta,

70

00:04:08,800 --> 00:04:11,280  
estará dedicada a servirlos a ustedes

71

00:04:12,640 --> 00:04:15,400  
y a nuestra gran familia imperial,

72

00:04:15,920 --> 00:04:17,760  
a la que todos pertenecemos.

73

00:04:18,640 --> 00:04:21,040  
Que Dios me ayude a cumplir mi promesa,

74

00:04:21,840 --> 00:04:25,920  
y que Dios bendiga a cada persona  
que esté dispuesta a apoyarme.



75

00:04:34,320 --> 00:04:36,400  
- Gracias, señora.  
- Gracias.

76

00:05:57,800 --> 00:06:01,640  
"48 CONTRA 1"

77

00:06:06,120 --> 00:06:09,120  
"Era el viraje de Eurídice,

78

00:06:09,200 --> 00:06:11,480  
solo que yo era Aristeo,

79

00:06:11,560 --> 00:06:14,160  
que la llevaba hacia la serpiente...

80

00:06:14,720 --> 00:06:17,320  
"Malaquías, Malaquías..."

81

00:06:17,840 --> 00:06:20,200  
Dos veces me llamó por ese nombre,

82

00:06:20,280 --> 00:06:24,240  
y dos veces me hizo señas  
con el dedo extendido...

83

00:06:24,320 --> 00:06:27,120  
Me rodeaba la oscuridad. A ella, la luz.

84

00:06:27,200 --> 00:06:29,360  
Sin embargo, yo era el diurno

85

00:06:29,440 --> 00:06:31,280  
y ella, la crepuscular,

86

00:06:31,360 --> 00:06:36,640  
si es que se puede hacer  
una distinción tan pueril.

87

00:06:38,720 --> 00:06:40,440  
Despuntaba la aurora.

88

00:06:40,960 --> 00:06:44,680  
La isla, enclave marino, se agitaba.

89

00:06:44,760 --> 00:06:46,000  
Volví a mirarla.

90

00:06:46,080 --> 00:06:49,400  
Su dermis,  
translúcida a la centelleante luz del sol,

91

00:06:49,480 --> 00:06:52,560  
se veía tirante como la piel de un pez.

92

00:06:52,640 --> 00:06:54,800  
Me miró una vez más

93

00:06:55,360 --> 00:06:56,840  
y luego se zambulló

94

00:06:56,920 --> 00:07:00,000  
y se sumergió en el verdor creciente

95

00:07:00,080 --> 00:07:03,120  
de las aguas jónicas de ahí abajo...

96

00:07:04,040 --> 00:07:07,880  
Tu muerte, mi vida.

97

00:07:09,840 --> 00:07:11,680  
Fin".

98

00:07:23,560 --> 00:07:26,280  
¡Cielos! Tu propio La guerra y la paz.

99

00:07:26,360 --> 00:07:27,840  
Mi Ulises, por favor.

100

00:07:27,920 --> 00:07:30,880  
LA RUEDA DE IXIÓN: UN TRENO  
POR MICHAEL SHEA

101  
00:07:31,440 --> 00:07:35,640  
Tendré que dedicarle un año de mi vida.

102  
00:07:36,240 --> 00:07:37,360  
- ¿Qué?  
- Es chiste.

103  
00:07:37,440 --> 00:07:39,360  
Lo leeré para la semana que viene.

104  
00:07:39,440 --> 00:07:42,440  
- Eres muy amable.  
- Y, Michael, ¡bravo!

105  
00:07:42,520 --> 00:07:44,520  
Felicitame cuando lo hayas leído.

106  
00:07:44,600 --> 00:07:49,320  
Te felicito por haber logrado subirlo  
por las escaleras. Otro chiste.

107  
00:07:51,640 --> 00:07:52,640  
Bien...

108  
00:07:53,600 --> 00:07:54,720  
estoy ansioso...

109  
00:07:55,920 --> 00:07:57,520  
por saber de ti.

110  
00:08:02,640 --> 00:08:03,560  
¡Taxi!

111  
00:08:09,800 --> 00:08:12,520  
- Al palacio de Buckingham.  
- Enseguida, señor.

112  
00:08:14,160 --> 00:08:20,320  
BLOOMSBURY, LONDRES  
1985

113

00:08:30,520 --> 00:08:32,400  
Bien. Déjalo en mi escritorio.

114

00:08:32,880 --> 00:08:34,760  
- Buen día, James.  
- Buen día, señor.

115

00:08:35,880 --> 00:08:37,560  
- Buen día, Michael.  
- Sarah.

116

00:08:37,640 --> 00:08:41,440  
Disculpa, pero el diario Today  
pide confirmación

117

00:08:41,520 --> 00:08:45,160  
sobre un supuesto secreto a voces  
en los Gobiernos de la Mancomunidad:

118

00:08:45,240 --> 00:08:48,280  
que la reina está frustrada  
por la negativa de Thatcher

119

00:08:48,360 --> 00:08:51,840  
a apoyar sanciones  
contra el apartheid en Sudáfrica.

120

00:08:52,600 --> 00:08:56,720  
Y que eso podría tensar  
su relación con la primera ministra,

121

00:08:56,800 --> 00:08:59,120  
a quien la reina considera responsable,

122

00:08:59,200 --> 00:09:03,240  
y quieren su versión  
como secretario de prensa del palacio.

123

00:09:03,320 --> 00:09:06,840  
Ya sabes  
que no me interesan esas tonterías, Sarah.

124

00:09:07,360 --> 00:09:09,360  
En sus 33 años en el trono,

125

00:09:09,440 --> 00:09:13,280  
la reina jamás se expresó  
sobre sus primeros ministros,

126

00:09:13,360 --> 00:09:15,560  
ni a favor ni en contra, ni lo hará.

127

00:09:15,640 --> 00:09:18,240  
La imparcialidad política  
y el apoyo al primer ministro

128

00:09:18,320 --> 00:09:20,280  
son una cuestión de fe para ella.

129

00:09:21,600 --> 00:09:23,680  
Y ya sabemos cómo es la reina

130

00:09:24,600 --> 00:09:25,880  
con su fe.

131

00:09:25,960 --> 00:09:29,240  
...el uso de la violencia,  
ya demasiado frecuente.

132

00:09:29,320 --> 00:09:33,480  
Gases lacrimógenos,  
balas de goma y perdigones.

133

00:09:33,560 --> 00:09:35,360  
Ya van casi cuatro décadas

134

00:09:35,440 --> 00:09:39,120  
desde que el sistema de segregación racial  
denominado apartheid

135

00:09:39,200 --> 00:09:41,400  
rige oficialmente en Sudáfrica.

136

00:09:41,480 --> 00:09:45,200

La represión a manifestantes negros  
por parte del Gobierno

137

00:09:45,280 --> 00:09:48,120  
genera cada vez más indignación  
en todo el mundo.

138

00:09:58,520 --> 00:10:01,000  
La situación está empeorando, señora.

139

00:10:01,080 --> 00:10:03,080  
Hay miles de casos de maltrato

140

00:10:03,160 --> 00:10:06,160  
por parte de la policía sudafricana  
contra civiles.

141

00:10:06,240 --> 00:10:07,080  
Como sabe,

142

00:10:07,160 --> 00:10:11,760  
creemos que solo podremos detenerlos  
con presión económica permanente.

143

00:10:11,840 --> 00:10:16,680  
Hay 48 países de la Mancomunidad  
que desean imponer sanciones a Pretoria

144

00:10:16,760 --> 00:10:19,520  
para intentar derrocar el apartheid.

145

00:10:19,600 --> 00:10:21,760  
Pero, como bien sabe su majestad,

146

00:10:22,440 --> 00:10:26,760  
para imponer esas sanciones,  
se requiere total unanimidad,

147

00:10:26,840 --> 00:10:28,840  
y un país sigue en contra.

148

00:10:28,920 --> 00:10:30,040

El Reino Unido.

149

00:10:30,680 --> 00:10:33,080

La señora Thatcher se sigue oponiendo.

150

00:10:34,920 --> 00:10:38,360

Podré hablar de esto en privado  
con la señora Thatcher

151

00:10:38,840 --> 00:10:42,240

en la Reunión de Jefes de Gobierno  
de la Mancomunidad, en las Bahamas.

152

00:10:44,080 --> 00:10:45,400

La Mancomunidad.

153

00:10:45,480 --> 00:10:47,880

Qué pérdida de tiempo más ridícula.

154

00:10:48,360 --> 00:10:50,920

Una organización ridícula.

155

00:10:51,000 --> 00:10:53,800

Peor: moralmente ofensiva.

156

00:10:54,400 --> 00:10:57,280

¿Por qué permitimos que nuestra reina

157

00:10:57,360 --> 00:11:04,040

fraternice con países como Uganda,  
Malawi, Nigeria, Suazilandia...?

158

00:11:06,560 --> 00:11:08,400

Países inestables.

159

00:11:09,080 --> 00:11:14,360

Despotismos inestables  
que ignoran los derechos humanos.

160

00:11:14,440 --> 00:11:15,960

¡Y llamarlos "familia"!

161  
00:11:16,040 --> 00:11:16,880  
¡Sí!

162  
00:11:17,400 --> 00:11:21,320  
En fin, solicitó una audiencia privada  
a bordo del yate real

163  
00:11:21,880 --> 00:11:23,720  
para lo que el palacio denomina

164  
00:11:23,800 --> 00:11:26,640  
"una conversación franca sobre Sudáfrica".

165  
00:11:26,720 --> 00:11:27,680  
¡Por favor!

166  
00:11:28,160 --> 00:11:33,440  
Le daré una conversación franca  
sobre no hacerme perder el tiempo.

167  
00:11:33,960 --> 00:11:36,240  
Disculpen lo de los huevos, muchachos.

168  
00:11:37,720 --> 00:11:41,320  
Bien. ¿Quién quiere kedgeree?

169  
00:11:41,840 --> 00:11:44,280  
Debo decir que no es mi mejor versión.

170  
00:11:45,280 --> 00:11:48,800  
Para la cena, este chifón color limón

171  
00:11:48,880 --> 00:11:51,680  
resaltará el amarillo  
de la bandera de la Mancomunidad.

172  
00:11:51,760 --> 00:11:52,600  
¡Qué rico!

173  
00:11:52,680 --> 00:11:57,560  
Y un broche que le regaló



el rey Otumfuo Opoku Ware.

174

00:11:57,640 --> 00:11:58,680  
¿Es un puercoespín?

175

00:11:58,760 --> 00:12:02,040  
Símbolo de valor y fuerza  
en la cultura ashanti.

176

00:12:02,120 --> 00:12:03,840  
Puede que nos venga bien.

177

00:12:06,600 --> 00:12:08,600  
- ¿Y esto?  
- La RJGM.

178

00:12:08,680 --> 00:12:09,720  
Claro.

179

00:12:09,800 --> 00:12:11,200  
¿A qué debo este honor?

180

00:12:14,600 --> 00:12:17,960  
Decidí pedirle a Eduardo  
que sea mi padrino.

181

00:12:18,440 --> 00:12:19,280  
¿No a Carlos?

182

00:12:20,000 --> 00:12:21,000  
No.

183

00:12:21,080 --> 00:12:23,560  
- Eso llamará la atención.  
- Mejor.

184

00:12:23,640 --> 00:12:26,680  
Que aprenda qué se siente ser marginado

185

00:12:27,320 --> 00:12:29,560  
a un papel reducido,

186

00:12:29,640 --> 00:12:33,080  
porque supongo que así cree  
que debería ser la monarquía.

187

00:12:33,600 --> 00:12:37,880  
Tú, él y supreciado linaje.  
A los demás que nos parta un rayo.

188

00:12:39,040 --> 00:12:41,040  
Necio, celoso e inseguro.

189

00:12:41,120 --> 00:12:42,480  
¿De quién está celoso?

190

00:12:43,320 --> 00:12:45,160  
¡De mí! Desde siempre.

191

00:12:45,240 --> 00:12:46,120  
Andrés.

192

00:12:46,920 --> 00:12:48,080  
De mí y de ti,

193

00:12:48,600 --> 00:12:49,480  
de nuestra...

194

00:12:51,120 --> 00:12:52,480  
de nuestra cercanía.

195

00:12:54,080 --> 00:12:57,920  
Porque yo luché en una guerra de verdad  
y gané medallas de verdad.

196

00:12:59,000 --> 00:13:02,920  
Porque me va mejor en el amor,  
soy más popular y...

197

00:13:03,840 --> 00:13:05,520  
como otros segundos hijos,

198

00:13:05,600 --> 00:13:07,440

haría todo mucho mejor que él.

199

00:13:07,960 --> 00:13:08,800  
¿Como qué?

200

00:13:11,000 --> 00:13:11,840  
Ser el heredero.

201

00:13:13,160 --> 00:13:14,920  
Solo quiero que sean felices.

202

00:13:15,400 --> 00:13:17,320  
Hay dos familias que me importan.

203

00:13:17,400 --> 00:13:20,200  
La mía y la familia de la Mancomunidad.

204

00:13:20,280 --> 00:13:23,520  
Le he dedicado la vida  
a mantenerlas unidas. Debo irme.

205

00:13:24,320 --> 00:13:25,240  
Mamá.

206

00:13:29,240 --> 00:13:31,280  
Para el desayuno de Estado,

207

00:13:31,360 --> 00:13:34,520  
un vestido  
de brocado azul pálido y dorado.

208

00:13:34,600 --> 00:13:35,440  
¡Sarah!

209

00:13:35,520 --> 00:13:40,640  
Irá muy bien con el collar de diamantes  
que le regaló Sudáfrica cuando cumplió 21.

210

00:13:40,720 --> 00:13:41,560  
Espléndido.

211

00:13:42,440 --> 00:13:44,920  
Se lo dije, no hay problema. Será Eduardo.

212  
00:13:45,000 --> 00:13:46,240  
Ya lo sabías.

213  
00:13:46,320 --> 00:13:47,480  
Vamos.

214  
00:13:56,600 --> 00:13:57,680  
Su majestad,

215  
00:13:57,760 --> 00:13:59,920  
incluí esa oración de ahí.

216  
00:14:00,000 --> 00:14:01,560  
No creo que sea necesario.

217  
00:14:02,440 --> 00:14:04,760  
- Me gustaba más antes.  
- Lo corregiré.

218  
00:14:14,600 --> 00:14:17,080  
Su majestad, gracias por venir.

219  
00:14:17,800 --> 00:14:20,560  
Gracias, son hermosas. Muchas gracias.

220  
00:14:30,280 --> 00:14:32,720  
Quienes me conocen

221  
00:14:32,800 --> 00:14:36,240  
saben que la Mancomunidad de Naciones

222  
00:14:36,320 --> 00:14:38,200  
es como mi segunda familia,

223  
00:14:38,800 --> 00:14:40,880  
como lo fue para mi difunto padre,

224  
00:14:40,960 --> 00:14:42,720

el rey Jorge VI.

225

00:14:43,760 --> 00:14:46,520  
Siempre hay tensiones entre las naciones.

226

00:14:47,040 --> 00:14:49,040  
La paz mundial es frágil.

227

00:14:50,200 --> 00:14:56,160  
Pero creo que esta unión  
nos ofrece algo único y valioso:

228

00:14:57,560 --> 00:15:00,280  
la capacidad de celebrar las diferencias,

229

00:15:01,280 --> 00:15:04,880  
de valorar las concesiones  
por sobre el conflicto

230

00:15:06,160 --> 00:15:12,640  
y de sanar las divisiones  
en aras de la paz y la buena voluntad.

231

00:15:14,560 --> 00:15:15,480  
Gracias.

232

00:15:30,040 --> 00:15:31,760  
¡Atención!

233

00:15:43,080 --> 00:15:44,160  
Primera ministra.

234

00:15:46,800 --> 00:15:48,480  
La primera ministra, alteza.

235

00:15:53,400 --> 00:15:54,240  
Su majestad.

236

00:15:54,320 --> 00:15:56,880  
Gracias por venir, no la demoraré.

237

00:15:57,960 --> 00:16:00,640  
Quisiera hablar un momento de Sudáfrica.

238  
00:16:00,720 --> 00:16:01,560  
Señora.

239  
00:16:02,280 --> 00:16:06,200  
Espero fervorosamente que Gran Bretaña  
acompañe a la Mancomunidad

240  
00:16:06,280 --> 00:16:10,720  
en las sanciones sobre el apartheid,  
un régimen, a esta altura, inaceptable.

241  
00:16:10,800 --> 00:16:12,960  
Quiero que esto quede claro.

242  
00:16:13,520 --> 00:16:17,480  
Las sanciones nunca sirven de nada.

243  
00:16:17,560 --> 00:16:21,400  
¿En serio? Creí que destruirían  
al Gobierno sudafricano.

244  
00:16:21,480 --> 00:16:23,520  
Y también al nuestro.

245  
00:16:23,600 --> 00:16:27,600  
El comercio con Sudáfrica  
es de tres mil millones de libras anuales.

246  
00:16:27,680 --> 00:16:30,000  
Podríamos verlo  
desde el punto de vista sudafricano.

247  
00:16:30,080 --> 00:16:31,760  
Sí, señora.

248  
00:16:31,840 --> 00:16:35,560  
Sudáfrica ya es  
una economía de desinversión.

249

00:16:35,640 --> 00:16:39,320  
Los sudafricanos negros quieren sanciones,  
¿no deberíamos escucharlos?

250

00:16:39,400 --> 00:16:42,720  
Los sudafricanos negros  
no querrán heredar un páramo.

251

00:16:42,800 --> 00:16:45,040  
Lo querrán si sienten que es suyo.

252

00:16:45,120 --> 00:16:47,640  
El presidente Kaunda,  
de Zambia, lo confirmaría.

253

00:16:47,720 --> 00:16:50,760  
No le corresponde  
a una primera ministra británica

254

00:16:50,840 --> 00:16:53,240  
consultar a dictadores no electos.

255

00:16:53,320 --> 00:16:57,280  
Pero es el deber de una soberana  
si son parte de la Mancomunidad.

256

00:16:58,320 --> 00:16:59,240  
Sí.

257

00:16:59,960 --> 00:17:01,440  
La Mancomunidad.

258

00:17:02,440 --> 00:17:04,000  
Sí, la Mancomunidad.

259

00:17:06,240 --> 00:17:09,880  
Reconozco que, para su familia,

260

00:17:09,960 --> 00:17:11,960  
la transición de esta nación

261

00:17:12,040 --> 00:17:15,960

de imperio a lo que, en comparación,  
es una mendicidad ante el mundo

262

00:17:16,040 --> 00:17:19,400  
debe haber sido más traumática  
que para los demás.

263

00:17:19,480 --> 00:17:25,560  
Pero creo que la Mancomunidad  
no es la manera de llenar ese vacío.

264

00:17:25,640 --> 00:17:28,720  
Hay modos de que Gran Bretaña  
recupere su esplendor:

265

00:17:28,800 --> 00:17:31,800  
mediante una economía revitalizada,

266

00:17:31,880 --> 00:17:34,080  
no mediante la alianza

267

00:17:34,160 --> 00:17:38,240  
con líderes tribales poco confiables  
con trajes excéntricos.

268

00:17:38,320 --> 00:17:40,320  
¿Acaso no soy eso, primera ministra?

269

00:17:40,800 --> 00:17:43,280  
¿Una líder tribal con un traje excéntrico?

270

00:17:43,360 --> 00:17:44,680  
Claro que no.

271

00:17:45,520 --> 00:17:48,960  
Usted lidera  
una monarquía constitucional evolucionada

272

00:17:49,040 --> 00:17:51,040  
que desciende  
de Guillermo el Conquistador.

273



00:17:51,120 --> 00:17:53,880  
Compara peras con manzanas.

274

00:17:53,960 --> 00:17:55,840  
No estoy de acuerdo.

275

00:17:55,920 --> 00:17:58,400  
Yo me considero exactamente igual a ellos.

276

00:17:58,920 --> 00:18:01,000  
Para mí, Gana, Zambia y Malawi

277

00:18:01,080 --> 00:18:04,160  
son grandes naciones soberanas  
con grandes historias.

278

00:18:04,760 --> 00:18:07,040  
Sé que puede que usted no opine igual.

279

00:18:07,520 --> 00:18:11,280  
Para usted,  
la Mancomunidad es una distracción,

280

00:18:11,360 --> 00:18:12,680  
una pérdida de tiempo.

281

00:18:13,360 --> 00:18:15,840  
Pero, en muchos sentidos,  
le he dedicado la vida.

282

00:18:16,960 --> 00:18:19,760  
Eso prometí hace 40 años.

283

00:18:19,840 --> 00:18:20,680  
¿Por la radio?

284

00:18:20,760 --> 00:18:23,720  
"A nuestra gran familia imperial..".

285

00:18:23,800 --> 00:18:25,480  
Recuerdo que la escuché.

286

00:18:25,560 --> 00:18:27,560  
Yo todavía estudiaba en Oxford.

287

00:18:28,080 --> 00:18:32,000  
Pero no podemos dejar  
que los valores del pasado

288

00:18:32,080 --> 00:18:35,560  
nos distraigan  
de las realidades del presente,

289

00:18:35,640 --> 00:18:40,080  
sobre todo, si de eso dependen  
los intereses económicos británicos.

290

00:18:40,160 --> 00:18:43,920  
Hay 48 países de la Mancomunidad  
preparando una declaración

291

00:18:44,000 --> 00:18:47,520  
que condena el régimen sudafricano  
y recomienda sanciones más duras.

292

00:18:47,600 --> 00:18:48,440  
Lo que ellos...

293

00:18:49,800 --> 00:18:53,400  
lo que yo quisiera  
es que firme esa declaración.

294

00:18:54,880 --> 00:18:56,880  
Si no supiera que es imposible,

295

00:18:57,640 --> 00:19:00,960  
diría que eso pareció una orden.

296

00:19:03,040 --> 00:19:04,760  
Considérelo un pedido.

297

00:19:08,440 --> 00:19:12,120  
El ambiente alegre en la apertura  
de la conferencia de la Mancomunidad,

298

00:19:12,200 --> 00:19:14,360  
la RJGM, no engañó a nadie.

299

00:19:14,440 --> 00:19:16,680  
Apenas surgió el tema de Sudáfrica,

300

00:19:16,760 --> 00:19:20,160  
el primer ministro indio  
dejó muy clara su posición.

301

00:19:20,680 --> 00:19:21,720  
¿Cómo estuvo?

302

00:19:21,800 --> 00:19:25,680  
¿Mi reunión con la reina? Un poco tensa.

303

00:19:26,200 --> 00:19:29,160  
Aunque confieso que me gusta el barco.

304

00:19:29,240 --> 00:19:30,080  
El yate.

305

00:19:30,640 --> 00:19:32,160  
No es un yate.

306

00:19:32,240 --> 00:19:33,960  
Es un buque enorme.

307

00:19:34,040 --> 00:19:37,640  
Cuando lo usa la soberana,  
se le dice yate por tradición.

308

00:19:37,720 --> 00:19:39,720  
No seas sabelotodo, es indecoroso.

309

00:19:41,920 --> 00:19:43,440  
¿Y por qué fue fría?

310

00:19:43,520 --> 00:19:45,720  
No dije "fría", dije "tensa".

311

00:19:45,800 --> 00:19:49,280  
Ojalá hubiera sido fría,  
aquí hace demasiado calor.

312

00:19:50,080 --> 00:19:56,720  
Mis pares están redactando una declaración  
para condenar al Gobierno sudafricano

313

00:19:56,800 --> 00:19:58,240  
y quieren que la firme.

314

00:19:58,320 --> 00:20:02,000  
Les dije que no aceptaré nada  
que incluya el término "sanción",

315

00:20:02,560 --> 00:20:03,720  
y ellos...

316

00:20:03,800 --> 00:20:05,640  
¿Se pusieron nerviosos?

317

00:20:06,920 --> 00:20:10,480  
Insisten en que no aceptarán nada menos.

318

00:20:11,040 --> 00:20:16,280  
Así que necesitamos un término  
que nos guste a todos.

319

00:20:16,840 --> 00:20:18,640  
Suerte con eso.

320

00:20:18,720 --> 00:20:20,080  
Gracias, DT.

321

00:20:30,600 --> 00:20:32,840  
No, no, no.

322

00:20:33,480 --> 00:20:34,800  
PROPUESTAS

323

00:20:40,400 --> 00:20:43,040  
Rechazó toda referencia a "propuestas".

324  
00:20:46,240 --> 00:20:48,480  
Estoy decidida a ganar la batalla, Sonny.

325  
00:20:49,080 --> 00:20:51,960  
No suelo meterme en peleas,  
pero si peleo, quiero ganar.

326  
00:20:52,040 --> 00:20:53,160  
Ganará, señora.

327  
00:20:53,680 --> 00:20:55,360  
Recuerde, no está sola.

328  
00:20:55,440 --> 00:20:56,960  
Somos 48 contra una.

329  
00:20:57,520 --> 00:20:59,680  
Le propondremos otra palabra.

330  
00:21:01,520 --> 00:21:02,680  
"Medidas".

331  
00:21:03,600 --> 00:21:05,920  
No, no, no.

332  
00:21:06,000 --> 00:21:06,840  
MEDIDAS

333  
00:21:06,920 --> 00:21:07,880  
No.

334  
00:21:10,880 --> 00:21:11,880  
Lo siento.

335  
00:21:14,160 --> 00:21:15,120  
No quiere "medidas".

336  
00:21:15,200 --> 00:21:19,280

Sí, así que le propondremos "acciones".

337

00:21:19,360 --> 00:21:20,640  
¿Y si eso falla?

338

00:21:20,720 --> 00:21:22,200  
Nos queda "controles".

339

00:21:22,280 --> 00:21:25,000  
Por lo que veo,  
esto es cuestión de control.

340

00:21:27,960 --> 00:21:29,200  
No.

341

00:21:32,480 --> 00:21:34,480  
No.

342

00:21:44,040 --> 00:21:45,080  
PROTOCOLOS

343

00:21:46,640 --> 00:21:47,920  
No.

344

00:21:50,320 --> 00:21:51,440  
Gracias.

345

00:21:51,520 --> 00:21:54,240  
Tienen que estar locos.

346

00:21:54,320 --> 00:21:55,840  
No.

347

00:21:58,440 --> 00:21:59,640  
Definitivamente, no.

348

00:22:00,560 --> 00:22:01,720  
¡No!

349

00:22:04,320 --> 00:22:05,240  
Qué ridículo.

350  
00:22:14,360 --> 00:22:17,560  
No necesitamos políticos inútiles...  
perdón, Sonny,

351  
00:22:17,640 --> 00:22:19,000  
sino un escritor.

352  
00:22:19,080 --> 00:22:20,520  
¿De dónde lo sacamos?

353  
00:22:25,320 --> 00:22:27,160  
...sanciones...

354  
00:22:28,160 --> 00:22:29,680  
restricciones...

355  
00:22:29,760 --> 00:22:31,200  
protocolos...

356  
00:22:31,280 --> 00:22:32,120  
medidas...

357  
00:22:33,520 --> 00:22:35,240  
propuestas...

358  
00:22:35,320 --> 00:22:36,360  
trabas...

359  
00:22:36,920 --> 00:22:38,080  
gestos...

360  
00:22:38,160 --> 00:22:39,040  
oportunidades...

361  
00:22:39,120 --> 00:22:40,560  
señales...

362  
00:23:03,840 --> 00:23:06,280  
Esta me parece aceptable.

363

00:23:09,520 --> 00:23:10,360  
¡"Señales"!

364

00:23:10,440 --> 00:23:12,920  
Sí, aceptó "señales".

365

00:23:13,000 --> 00:23:15,000  
Y, entre las señales que aceptó,

366

00:23:15,080 --> 00:23:18,400  
hay varias de las sanciones  
que nunca habría contemplado

367

00:23:18,480 --> 00:23:19,920  
si hubieran sido "sanciones".

368

00:23:20,000 --> 00:23:22,400  
Gracias, Michael. Y felicitaciones.

369

00:23:24,000 --> 00:23:25,760  
- ¿Ganamos?  
- Sí.

370

00:23:26,320 --> 00:23:30,160  
Una victoria para la Mancomunidad,  
para la humanidad y para usted.

371

00:23:30,720 --> 00:23:34,840  
Cuando enfrentó a su reina,  
la Dama de Hierro se fundió.

372

00:23:43,840 --> 00:23:47,040  
MARGARET THATCHER  
PRIMERA MINISTRA DEL REINO UNIDO

373

00:23:55,960 --> 00:23:58,640  
Excelente, Margaret.  
Ganó el sentido común.

374

00:23:58,720 --> 00:24:00,440  
¿De qué hablas?



375

00:24:00,520 --> 00:24:04,400  
Tus contrapartes  
valorarán tu disposición a transigir.

376

00:24:06,680 --> 00:24:11,280  
Por algo mi cargo  
siempre te ha eludido, Geoffrey.

377

00:24:12,080 --> 00:24:15,120  
Por tu falta de instinto asesino.

378

00:24:16,680 --> 00:24:21,680  
...que nuestra familia se vuelva a unir  
en torno al consenso.

379

00:24:22,600 --> 00:24:26,080  
Antes, señoras y señores,  
la primera ministra Thatcher.

380

00:24:27,240 --> 00:24:28,800  
- Primera ministra.  
- ¿Sí?

381

00:24:28,880 --> 00:24:31,120  
La han obligado a hacer concesiones.

382

00:24:31,200 --> 00:24:33,480  
No que yo sepa.

383

00:24:33,560 --> 00:24:38,840  
Firmó un documento redactado por 48 países  
que estaban en conflicto con usted.

384

00:24:38,920 --> 00:24:40,200  
Así es.

385

00:24:40,280 --> 00:24:42,240  
Pero la pregunta es:

386

00:24:42,320 --> 00:24:46,200  
¿las 48 personas convencieron a una

387

00:24:46,280 --> 00:24:49,440  
o esa una convención a las 48?

388

00:24:50,600 --> 00:24:53,560  
Sí, acepté "señales".

389

00:24:54,040 --> 00:24:55,640  
Pero, como saben,

390

00:24:56,240 --> 00:24:58,800  
con un sencillo giro,

391

00:24:58,880 --> 00:25:01,480  
una señal puede apuntar

392

00:25:01,560 --> 00:25:05,200  
en la dirección totalmente opuesta.

393

00:25:05,280 --> 00:25:06,160  
Gracias.

394

00:25:06,960 --> 00:25:09,320  
- ¡Primera ministra!  
- ¡Primera ministra!

395

00:25:10,280 --> 00:25:13,520  
Secretario general, ¿va a declarar?

396

00:25:13,600 --> 00:25:15,200  
¿Qué pasará con la Mancomunidad?

397

00:25:15,280 --> 00:25:17,440  
- ¿Eso dijo?  
- Sí, señora.

398

00:25:17,520 --> 00:25:20,280  
- Antes de irse.  
- ¿En serio?

399

00:25:30,840 --> 00:25:32,120  
¿Listos? Aquí vamos.

400  
00:25:32,680 --> 00:25:33,960  
Por favor. Listos.

401  
00:25:34,720 --> 00:25:35,560  
En posición.

402  
00:25:36,520 --> 00:25:37,360  
Perfecto.

403  
00:25:39,200 --> 00:25:40,080  
Mírenme.

404  
00:25:40,600 --> 00:25:42,680  
Tres, dos, uno...

405  
00:26:04,880 --> 00:26:07,000  
LIBEREN A MANDELA  
LIBEREN A SUDÁFRICA

406  
00:26:07,080 --> 00:26:08,560  
NO AL APARTHEID

407  
00:26:13,320 --> 00:26:16,480  
¡BASTA DE APARTHEID!

408  
00:26:19,840 --> 00:26:21,360  
Todos lo están leyendo.

409  
00:26:21,440 --> 00:26:24,400  
Por ahora,  
las primeras reacciones son alentadoras.

410  
00:26:26,440 --> 00:26:27,480  
Claro.

411  
00:26:27,560 --> 00:26:30,400  
Pero ¿aún no hay ofertas?

412  
00:26:31,760 --> 00:26:36,680  
Aún no. Pero, aunque no logremos

que publiquen este,

413

00:26:36,760 --> 00:26:41,400  
es innegable que tu estilo  
es vívido, pegadizo

414

00:26:41,480 --> 00:26:44,600  
y, si me permites, hasta comercial.

415

00:26:45,720 --> 00:26:49,840  
No es una mala palabra, Michael.  
Sabes cómo contar historias.

416

00:26:49,920 --> 00:26:53,480  
Dime, ¿considerarías escribir  
un thriller político?

417

00:26:53,560 --> 00:26:54,400  
¿Qué?

418

00:26:54,480 --> 00:26:57,600  
Con los secretos de Whitehall,  
de Westminster, del palacio.

419

00:26:57,680 --> 00:27:00,120  
Nadie podría escribirlo mejor.

420

00:27:00,200 --> 00:27:04,920  
No. Si esta magnum opus no funciona,  
colgaré los guantes.

421

00:27:05,000 --> 00:27:07,880  
Podrías exponerlo todo bajo un pseudónimo.

422

00:27:08,560 --> 00:27:09,480  
Podría.

423

00:27:10,760 --> 00:27:15,200  
Lamentablemente, soy anticuado  
y nunca traicionaría esa confianza

424

00:27:15,280 --> 00:27:17,600

ni a quienes me enorgullezco de servir.

425

00:27:19,240 --> 00:27:22,600

Tenía que intentarlo.

¿Fue muy sucio de mi parte?

426

00:27:24,160 --> 00:27:25,640

Sucio no.

427

00:27:28,920 --> 00:27:30,600

Solo sutilmente desgarrador.

428

00:27:34,920 --> 00:27:37,440

Crece la violencia en Sudáfrica,

429

00:27:37,520 --> 00:27:41,360

y la tensión entre el Reino Unido  
y el resto de la Mancomunidad

430

00:27:41,440 --> 00:27:43,080

llegó a su punto álgido.

431

00:27:43,160 --> 00:27:48,000

Culpan a la señora Thatcher y su inacción  
por el colapso de los Juegos...

432

00:27:48,080 --> 00:27:49,080

¿Buena reunión?

433

00:27:49,160 --> 00:27:50,560

Estupenda, gracias.

434

00:27:50,640 --> 00:27:52,080

Lamento ser aguafiestas,

435

00:27:52,160 --> 00:27:55,960

pero Today nos avisó  
que publicarán una nota en primera plana

436

00:27:56,040 --> 00:28:00,680

sobre los problemas  
entre Buckingham y Downing Street

437

00:28:00,760 --> 00:28:04,680  
tras la crisis reciente  
en la Reunión de Jefes de Gobierno.

438

00:28:05,920 --> 00:28:07,560  
¿Qué le pasa a esta gente?

439

00:28:07,640 --> 00:28:12,480  
Dirán que la relación entre ellas  
está a punto de quebrarse.

440

00:28:14,640 --> 00:28:17,080  
La buena noticia es que es Today,

441

00:28:17,160 --> 00:28:19,800  
así que dudo que tenga mucho impacto.

442

00:28:20,760 --> 00:28:25,640  
La mala noticia es que, pronto,  
diarios más grandes e influyentes

443

00:28:25,720 --> 00:28:28,960  
descubrirán que el tema  
amerita cierto análisis.

444

00:28:29,040 --> 00:28:31,120  
Así que creo que llegó el momento

445

00:28:31,200 --> 00:28:34,960  
de que su majestad se adelante  
con una declaración preventiva.

446

00:28:35,480 --> 00:28:36,560  
¿De qué tipo?

447

00:28:36,640 --> 00:28:40,680  
De apoyo o, diría más,

448

00:28:42,000 --> 00:28:44,280  
de afecto personal por la ministra.

449

00:28:45,360 --> 00:28:47,680  
Sobre el trabajo que está haciendo,

450

00:28:47,760 --> 00:28:50,720  
algo que acabe con los rumores de una vez.

451

00:28:50,800 --> 00:28:52,760  
¿Y si no me gusta su trabajo?

452

00:28:54,240 --> 00:28:57,960  
¿Y si prefiero que el pueblo  
sepa que la insatisfacción es real?

453

00:28:58,720 --> 00:29:01,800  
Que me preocupa su falta de compasión.

454

00:29:01,880 --> 00:29:05,040  
Sabén que respeto  
mi responsabilidad constitucional

455

00:29:05,120 --> 00:29:08,280  
de guardar silencio,  
pero todo tiene su límite.

456

00:29:09,200 --> 00:29:11,000  
Si se hiciera público

457

00:29:11,080 --> 00:29:14,680  
que hay un desacuerdo inédito  
entre la soberana y la primera ministra,

458

00:29:14,760 --> 00:29:16,200  
¿sería tan grave?

459

00:29:23,320 --> 00:29:24,160  
Bueno...

460

00:29:27,120 --> 00:29:30,400  
si esa fuera su intención...

461

00:29:32,960 --> 00:29:34,280

Que conste, señora,

462  
00:29:34,360 --> 00:29:37,600  
que, en mi opinión,  
eso sería un desacierto.

463  
00:29:38,200 --> 00:29:41,040  
Y correría el riesgo  
de dañar irreparablemente

464  
00:29:41,120 --> 00:29:44,040  
la relación entre Buckingham  
y Downing Street.

465  
00:29:50,160 --> 00:29:55,400  
Pero, en ese caso,  
no recurriría a un diario como Today.

466  
00:29:56,840 --> 00:29:58,960  
Preferiría un diario más influyente,

467  
00:29:59,440 --> 00:30:02,760  
que también entendiera

468  
00:30:02,840 --> 00:30:08,720  
lo inédito de este asunto  
y las reglas del juego.

469  
00:30:08,800 --> 00:30:11,640  
¿Te encargas tú, Michael?  
Es tu especialidad.

470  
00:30:12,840 --> 00:30:13,960  
- Señora.  
- Señora.

471  
00:30:23,240 --> 00:30:24,400  
Es imprudente.

472  
00:30:25,680 --> 00:30:29,560  
- Es imprudente e irresponsable.  
- Estoy tan sorprendido como tú.



473

00:30:30,320 --> 00:30:32,560  
Se opone a mi consejo profesional

474

00:30:33,440 --> 00:30:36,320  
y quiero que quede registro  
de mi objeción.

475

00:30:37,120 --> 00:30:37,960  
¿Registro?

476

00:30:38,520 --> 00:30:39,920  
Registro, Martin.

477

00:30:41,080 --> 00:30:42,120  
Queda registrado.

478

00:30:44,400 --> 00:30:45,640  
Queda registrado.

479

00:30:59,320 --> 00:31:02,160  
Llama Simon Freeman, del Sunday Times.

480

00:31:02,240 --> 00:31:03,840  
Es su tercer llamado.

481

00:31:05,360 --> 00:31:06,960  
Pregunta por los rumores

482

00:31:07,040 --> 00:31:11,680  
sobre "una ruptura irreconciliable  
entre la reina y la señora Thatcher".

483

00:31:14,480 --> 00:31:15,360  
Bien.

484

00:31:15,960 --> 00:31:17,040  
Comunicámelo.

485

00:31:28,760 --> 00:31:30,200  
Son 6.54, señor.

486

00:31:30,280 --> 00:31:31,880  
Quédese el cambio.

487

00:32:00,720 --> 00:32:02,440  
- Gracias.  
- Primera ministra.

488

00:32:03,160 --> 00:32:05,640  
- Buenas noches, señora.  
- Buenas noches.

489

00:32:05,720 --> 00:32:07,720  
Me llamaron del Sunday Times

490

00:32:07,800 --> 00:32:11,200  
para avisarnos  
que mañana sacarán un artículo incómodo.

491

00:32:11,280 --> 00:32:12,120  
¿Sobre qué?

492

00:32:12,200 --> 00:32:16,160  
Las tensiones en la relación  
entre soberana y primera ministra.

493

00:32:16,680 --> 00:32:17,520  
¿Qué?

494

00:32:28,880 --> 00:32:31,080  
¡Sunday Times, primera edición!

495

00:32:36,760 --> 00:32:39,080  
¡Sunday Times, primera edición!

496

00:32:41,600 --> 00:32:42,560  
Muy bien.

497

00:32:44,200 --> 00:32:46,720  
¡Sunday Times, primera edición!

498

00:32:50,880 --> 00:32:52,240

- Bernard.
- Michael.

499

00:33:12,680 --> 00:33:17,040  
REINA CONSTERNADA  
POR LA "INSENSIBILIDAD" DE THATCHER

500

00:33:20,600 --> 00:33:25,280  
LA REINA AFRICANA  
PELEADA CON DOWNING STREET

501

00:33:31,400 --> 00:33:34,840  
Esta mañana  
casi estalla una crisis constitucional

502

00:33:34,920 --> 00:33:39,000  
cuando el Sunday Times  
publicó sobre el distanciamiento

503

00:33:39,080 --> 00:33:41,520  
entre Buckingham y Downing Street.

504

00:33:42,040 --> 00:33:43,120  
Según el artículo,

505

00:33:43,200 --> 00:33:47,400  
que tendrá gran impacto  
en la relación tradicionalmente cordial

506

00:33:47,480 --> 00:33:49,960  
entre la soberana  
y sus primeros ministros,

507

00:33:50,040 --> 00:33:53,120  
la causa del distanciamiento  
es una supuesta disputa

508

00:33:53,200 --> 00:33:55,400  
por la negativa de la señora Thatcher

509

00:33:55,480 --> 00:33:59,120  
a apoyar las sanciones  
contra el apartheid en Sudáfrica...

510

00:33:59,200 --&gt; 00:34:00,080

¡Cielos!

511

00:34:00,160 --&gt; 00:34:04,320

..posición sobre la cual, aparentemente,  
la reina expresó su descontento.

512

00:34:04,400 --&gt; 00:34:06,080

Esto marca una clara ruptura

513

00:34:06,160 --&gt; 00:34:10,200

con su tradición

de no comentar sobre asuntos políticos.

514

00:34:10,960 --&gt; 00:34:15,320

Buckingham aún no se ha pronunciado  
sobre la veracidad del artículo,

515

00:34:15,400 --&gt; 00:34:19,000

pues su vocero se negó a contestar  
sobre el artículo titulado..

516

00:34:19,080 --&gt; 00:34:22,280

"La reina africana:  
peleada con Downing Street.

517

00:34:23,080 --&gt; 00:34:25,840

Buckingham ha tenido una semana agitada.

518

00:34:26,360 --&gt; 00:34:30,240

La reina Isabel II,  
una figura apolítica y bienintencionada,

519

00:34:30,320 --&gt; 00:34:33,800

se ha visto arrastrada  
a la disputa sobre Sudáfrica

520

00:34:34,360 --&gt; 00:34:37,200

por la terquedad y la insensibilidad..".

521

00:34:37,280 --&gt; 00:34:39,040

"...de su primera ministra".

522

00:34:40,120 --> 00:34:43,640

"Lejos de ser  
una estadista sencilla y directa...".

523

00:34:44,160 --> 00:34:46,240

"...una abuela de mediana edad

524

00:34:46,320 --> 00:34:49,080

que prefiere hablar  
de perros y caballos...".

525

00:34:49,760 --> 00:34:53,680

"...demostró que también es astuta  
en la batalla política

526

00:34:53,760 --> 00:34:56,240

y que no dudará  
en enfrentar a Downing Street...".

527

00:34:56,320 --> 00:34:57,680

"...si la provocan".

528

00:35:02,520 --> 00:35:03,560

¿En serio?

529

00:35:04,160 --> 00:35:05,520

Bueno, eso dice.

530

00:35:08,240 --> 00:35:11,440

Estoy sintiendo algo por primera vez.

531

00:35:12,560 --> 00:35:16,200

- Algo que nunca creí que sentiría.  
- ¿Qué?

532

00:35:18,480 --> 00:35:21,360

Impaciencia por nuestra próxima audiencia.

533

00:35:22,560 --> 00:35:24,720

- ¡Allá está!

- Señora Thatcher.

534

00:35:25,400 --> 00:35:26,280  
¡Aquí!

535

00:35:28,840 --> 00:35:33,480  
El palacio de Buckingham sigue negando  
las acusaciones del Sunday Times

536

00:35:33,560 --> 00:35:36,080  
sobre la tensión  
entre la reina y Downing Street.

537

00:35:36,960 --> 00:35:38,520  
Según fuentes del Gobierno,

538

00:35:38,600 --> 00:35:42,360  
la relación sacrosanta  
entre la soberana y la primera ministra

539

00:35:42,440 --> 00:35:44,760  
corría el riesgo de cortarse.

540

00:35:45,240 --> 00:35:46,720  
La primera ministra, señora.

541

00:37:11,600 --> 00:37:12,840  
Su majestad.

542

00:37:12,920 --> 00:37:13,920  
Primera ministra.

543

00:37:21,040 --> 00:37:22,640  
Antes de venir,

544

00:37:23,200 --> 00:37:25,640  
hablé con el secretario del Gabinete.

545

00:37:25,720 --> 00:37:29,320  
Resulta que, en mis siete años  
como primera ministra,

546

00:37:29,400 --> 00:37:32,680  
hemos tenido 164 audiencias,

547

00:37:32,760 --> 00:37:37,920  
todas con la mayor cordialidad,  
productividad y respeto mutuo.

548

00:37:38,000 --> 00:37:40,520  
Así que quizá no sea ilógico

549

00:37:40,600 --> 00:37:43,720  
esperar una excepción aislada.

550

00:37:43,800 --> 00:37:44,680  
¿De qué habla?

551

00:37:44,760 --> 00:37:46,000  
Tenía la impresión

552

00:37:46,080 --> 00:37:51,200  
de que su majestad nunca expresaba  
sus opiniones políticas en público.

553

00:37:52,680 --> 00:37:53,520  
Así es.

554

00:37:53,600 --> 00:37:56,320  
Que había  
un código de silencio inquebrantable

555

00:37:56,400 --> 00:37:58,320  
entre su cargo y el mío.

556

00:37:58,400 --> 00:38:00,240  
Si se refiere al Sunday Times,

557

00:38:00,320 --> 00:38:03,440  
les aconsejo a mis primeros ministros  
que no lean el diario.

558

00:38:03,520 --> 00:38:04,720

No lo leo, señora.

559

00:38:04,800 --> 00:38:09,280  
Malinterpreta, confunde y tergiversa.  
Y todos se ponen nerviosos.

560

00:38:09,360 --> 00:38:11,360  
Mi secretario de prensa sí lo lee,

561

00:38:11,880 --> 00:38:14,720  
y suele hablar con todos los editores,

562

00:38:14,800 --> 00:38:19,240  
y el editor en cuestión le aseguró  
que su fuente era irrefutable.

563

00:38:19,880 --> 00:38:21,200  
Cercana a la reina.

564

00:38:21,280 --> 00:38:23,600  
Inéditamente cercana.

565

00:38:28,000 --> 00:38:30,920  
Seguro que pronto  
publicarán la aclaración.

566

00:38:32,240 --> 00:38:35,280  
Mientras, ¿pasamos  
a los asuntos de la semana?

567

00:38:35,360 --> 00:38:37,000  
Me preocupa el tiempo.

568

00:38:38,520 --> 00:38:40,720  
Este es el asunto, señora.

569

00:38:41,560 --> 00:38:43,520  
El único asunto.

570

00:38:44,120 --> 00:38:47,440  
Creo que nos respetamos  
la una a la otra lo suficiente



571

00:38:47,520 --> 00:38:51,080  
como para hacernos  
las preguntas importantes,

572

00:38:51,600 --> 00:38:53,440  
de mujer a mujer.

573

00:38:53,520 --> 00:38:56,200  
Después de todo, tenemos la misma edad.

574

00:38:56,280 --> 00:38:57,160  
¿En serio?

575

00:38:57,240 --> 00:38:59,200  
Solo nos llevamos seis meses.

576

00:38:59,720 --> 00:39:01,040  
¿Quién es la mayor?

577

00:39:02,680 --> 00:39:04,840  
Yo, señora.

578

00:39:11,080 --> 00:39:12,560  
"Insensible,

579

00:39:13,160 --> 00:39:16,600  
beligerante y divisiva en lo social".

580

00:39:16,680 --> 00:39:20,200  
Así me describen  
estas fuentes tan cercanas a la reina.

581

00:39:20,280 --> 00:39:22,760  
- Primera ministra...  
- Que no tengo compasión.

582

00:39:22,840 --> 00:39:24,480  
Y que mi gobierno

583

00:39:24,560 --> 00:39:29,560

le ha hecho un daño irreparable  
al tejido social del país.

584

00:39:35,920 --> 00:39:40,560  
Mi responsabilidad,  
mientras esté en el cargo,

585

00:39:40,640 --> 00:39:44,160  
es ignorar el sentimentalismo

586

00:39:44,240 --> 00:39:46,960  
y velar por el interés de este país

587

00:39:47,040 --> 00:39:50,240  
con la perspectiva gélida  
de una hoja de cálculo.

588

00:39:50,320 --> 00:39:53,400  
Y aunque admiro mucho  
su sentido de la justicia

589

00:39:53,480 --> 00:39:56,240  
y su compasión  
por quienes son menos afortunados...

590

00:39:56,320 --> 00:39:57,480  
¿Sí? ¿En serio?

591

00:39:57,560 --> 00:40:02,360  
...recordemos que, de nosotras dos,

592

00:40:02,440 --> 00:40:08,320  
yo soy la que viene  
de una callecita en un pueblo irrelevante

593

00:40:08,400 --> 00:40:11,360  
y es hija de un padre  
que no pudo legarme un título

594

00:40:11,920 --> 00:40:13,320  
o una Mancomunidad,

595

00:40:13,400 --> 00:40:17,360  
sino solo agallas,  
buen juicio y determinación.

596

00:40:17,440 --> 00:40:22,280  
Y no quiero la lástima,  
la caridad ni la compasión de la gente.

597

00:40:22,360 --> 00:40:24,240  
Nada me insultaría más.

598

00:40:25,440 --> 00:40:29,840  
Mi objetivo es hacer que este país

599

00:40:29,920 --> 00:40:33,320  
pase de ser dependiente  
a ser autosuficiente,

600

00:40:33,400 --> 00:40:36,000  
y creo que lo estoy logrando.

601

00:40:36,080 --> 00:40:38,680  
He aprendido muchas lecciones difíciles  
como soberana.

602

00:40:38,760 --> 00:40:43,160  
Los británicos están aprendiendo  
a pensar en sí mismos, a avanzar,

603

00:40:43,240 --> 00:40:47,920  
y luego, si así lo deciden,

604

00:40:48,000 --> 00:40:49,640  
pensarán en el vecino.

605

00:40:50,360 --> 00:40:51,560  
De ellas...

606

00:40:51,640 --> 00:40:54,440  
Nadie recordaría al Buen Samaritano

607

00:40:54,520 --> 00:40:58,360

si solo tuviera buenas intenciones.

608

00:40:58,440 --> 00:40:59,280  
Verá...

609

00:41:00,200 --> 00:41:03,200  
él también tenía dinero.

610

00:41:03,280 --> 00:41:04,640  
...la más difícil, creo,

611

00:41:05,200 --> 00:41:07,880  
es estar obligada  
a apoyar a mis primeros ministros,

612

00:41:07,960 --> 00:41:09,560  
hagan lo que hagan,

613

00:41:09,640 --> 00:41:13,520  
incluso si se oponen  
a las sanciones a Sudáfrica.

614

00:41:16,880 --> 00:41:18,040  
Mi pregunta es,

615

00:41:18,120 --> 00:41:21,800  
considerando el poco impacto  
que tiene esto sobre su vida política,

616

00:41:21,880 --> 00:41:24,000  
pero lo importante que es para mí,

617

00:41:25,120 --> 00:41:27,720  
¿no podía apoyarme a mí, para variar?

618

00:41:28,560 --> 00:41:33,000  
Los otros líderes de la Mancomunidad,  
muchos de los cuales considero amigos,

619

00:41:33,800 --> 00:41:38,280  
sienten que los he traicionado  
en un tema muy importante para ellos.

620

00:41:38,360 --> 00:41:41,480  
Dícales que lean el Sunday Times.

621

00:41:42,080 --> 00:41:45,480  
Así, no les quedarán dudas  
sobre su postura.

622

00:41:53,560 --> 00:41:54,960  
Se nos acabó el tiempo.

623

00:41:55,040 --> 00:41:56,680  
Cómo vuela.

624

00:41:59,680 --> 00:42:02,880  
Deben estar ansiosos por la boda de mañana

625

00:42:02,960 --> 00:42:05,240  
del príncipe Andrés y Sarah Ferguson.

626

00:42:05,320 --> 00:42:06,160  
Así es.

627

00:42:07,360 --> 00:42:09,400  
Parecen una buena pareja.

628

00:42:09,480 --> 00:42:10,480  
Eso nos parece.

629

00:42:10,560 --> 00:42:15,480  
Mi propio hijo, Mark,  
anunció hace poco que se casará.

630

00:42:15,560 --> 00:42:17,840  
¿Su favorito? ¿El explorador?

631

00:42:17,920 --> 00:42:19,720  
No es explorador, señora,

632

00:42:19,800 --> 00:42:21,440  
eso fue solo una vez.

633

00:42:21,520 --> 00:42:24,680  
Ahora es empresario,  
en Medio Oriente, sobre todo.

634

00:42:25,600 --> 00:42:26,960  
Y Sudáfrica.

635

00:42:29,080 --> 00:42:30,120  
Por supuesto.

636

00:42:31,800 --> 00:42:32,880  
Su majestad.

637

00:42:45,000 --> 00:42:47,880  
Escúchame bien: aquí no pasa nada.

638

00:42:47,960 --> 00:42:49,920  
Los rumores son puras mentiras.

639

00:42:50,000 --> 00:42:52,360  
La relación laboral de la reina  
y la premier

640

00:42:52,440 --> 00:42:55,120  
sigue siendo  
totalmente cordial y productiva.

641

00:42:55,200 --> 00:42:56,360  
Según el Sunday Times,

642

00:42:56,440 --> 00:42:59,440  
su fuente  
es alguien importante en el palacio.

643

00:42:59,520 --> 00:43:00,960  
Eso publicaremos.

644

00:43:01,040 --> 00:43:03,040  
Lo negaremos y quedarán mal.

645

00:43:03,120 --> 00:43:04,640  
Ahórrame la indignación.

646

00:43:04,720 --> 00:43:07,920  
Entiendo que debas decirlo,  
pero sabemos que es cierto

647

00:43:08,000 --> 00:43:11,080  
y su negativa continua  
los hace quedar mal a ustedes.

648

00:43:15,040 --> 00:43:17,520  
¿Hola? ¿Me dejaría sus datos?

649

00:43:20,240 --> 00:43:24,120  
¿Qué pasa? No me digas  
que el novio está dudando.

650

00:43:24,200 --> 00:43:28,480  
No, Andrés nos llamó  
porque quiere que le expliquen...

651

00:43:28,560 --> 00:43:30,480  
¿Qué rayos le pasa a mamá?

652

00:43:32,120 --> 00:43:35,080  
La boda del duque de York  
debería ser un hito,

653

00:43:35,160 --> 00:43:37,520  
en nuestro país y en el extranjero.

654

00:43:38,280 --> 00:43:41,920  
Pero gracias a la inexplicable  
falta de criterio de la reina,

655

00:43:42,000 --> 00:43:45,720  
los diarios hablan no de Sarah y de mí,

656

00:43:45,800 --> 00:43:48,680  
sino de la pelea de mamá  
con la primera ministra.

657

00:43:50,240 --> 00:43:52,480  
Cierto. El Sunday Times.

658

00:43:52,560 --> 00:43:55,600  
- La verdad, es un desastre.  
- ¿Cómo se le ocurrió?

659

00:43:55,680 --> 00:43:58,760  
Hizo lo que toda la vida  
me dijo que no hiciera.

660

00:43:59,280 --> 00:44:01,760  
Abrió la boca y expresó su opinión.

661

00:44:03,240 --> 00:44:05,440  
Y la están masacrando por eso.

662

00:44:06,000 --> 00:44:08,120  
La verdad, es una desconsiderada.

663

00:44:08,200 --> 00:44:11,080  
No culpes a los diarios  
por querer escribir sobre algo

664

00:44:11,160 --> 00:44:14,600  
fuera de la boda  
de un duque periférico que jamás será rey.

665

00:44:16,080 --> 00:44:17,680  
Bueno, es cierto, ¿no?

666

00:44:19,080 --> 00:44:20,320  
Estás cuarto en la línea.

667

00:44:20,400 --> 00:44:23,720  
Para cuando Guillermo tenga hijos  
e, incluso, nietos...

668

00:44:25,480 --> 00:44:26,480  
Periférico.

669



00:44:29,800 --> 00:44:30,640  
¿Vamos?

670

00:44:38,200 --> 00:44:39,520  
¿De verdad dijo eso?

671

00:44:40,720 --> 00:44:41,840  
¿El día de mi boda?

672

00:44:42,640 --> 00:44:45,160  
Sí, fue extraordinariamente bajo.

673

00:44:55,200 --> 00:44:57,440  
Cuesta creer que algo

674

00:44:57,520 --> 00:45:01,040  
pudiera dejar en segundo plano  
una boda real.

675

00:45:01,800 --> 00:45:03,520  
Pero la continua escalada

676

00:45:03,600 --> 00:45:06,000  
de la pelea entre la reina  
y la señora Thatcher

677

00:45:06,080 --> 00:45:08,280  
amenaza con eclipsar las nupcias.

678

00:45:08,840 --> 00:45:11,720  
La reina  
cometió un grave error de criterio,

679

00:45:12,280 --> 00:45:14,880  
y el artículo del Sunday Times  
encendió la mecha

680

00:45:14,960 --> 00:45:18,440  
de lo que podría volverse  
una severa crisis constitucional.

681

00:45:19,320 --> 00:45:22,680

Es difícil saber  
qué buscaba el palacio con esto,

682

00:45:23,360 --> 00:45:26,240  
pero la realidad  
es que ha agitado el avispero

683

00:45:26,320 --> 00:45:31,320  
y, por ahora, parece carecer de la astucia  
para evitar que lo piquen...

684

00:45:31,400 --> 00:45:32,960  
Disculpe, señora.

685

00:45:35,280 --> 00:45:38,360  
Una desafortunada consecuencia  
de nuestra negación de la nota

686

00:45:38,440 --> 00:45:43,080  
es que el editor del Sunday Times  
sacó la artillería pesada

687

00:45:43,160 --> 00:45:45,560  
y, si bien podríamos seguir negándolo,

688

00:45:46,240 --> 00:45:49,280  
mi opinión es que ya no nos conviene.

689

00:45:49,800 --> 00:45:53,480  
Y creo que ahora  
tendremos que darles algo.

690

00:45:54,120 --> 00:45:55,080  
¿Qué?

691

00:45:55,160 --> 00:45:56,120  
Un culpable.

692

00:45:57,560 --> 00:46:01,760  
Para desviar la atención de usted  
y apagar el incendio.

693

00:46:03,200 --> 00:46:04,640  
Hay que darles un nombre.

694

00:46:16,120 --> 00:46:16,960  
Martin.

695

00:46:17,520 --> 00:46:18,440  
Michael.

696

00:46:22,240 --> 00:46:25,120  
La situación de escalada

697

00:46:25,200 --> 00:46:27,520  
entre Buckingham y Downing Street...

698

00:46:28,040 --> 00:46:29,960  
Yo se lo advertí.

699

00:46:30,920 --> 00:46:34,160  
Sabes que la reina  
se toma en serio su responsabilidad

700

00:46:34,240 --> 00:46:37,760  
y cuánto valora la buena relación  
entre las dos instituciones.

701

00:46:37,840 --> 00:46:38,680  
Por supuesto.

702

00:46:39,200 --> 00:46:41,760  
Y verla...

703

00:46:42,440 --> 00:46:44,960  
bueno, en peligro,

704

00:46:45,720 --> 00:46:48,120  
como consecuencia de tus acciones...

705

00:46:51,560 --> 00:46:52,440  
¿Qué?

706

00:46:54,040 --> 00:46:57,240  
Las medidas que tomaste  
fueron muy poco profesionales.

707

00:46:58,120 --> 00:46:59,200  
Martin, basta.

708

00:46:59,280 --> 00:47:02,320  
Comprometiste la integridad  
del palacio y de la reina.

709

00:47:02,400 --> 00:47:04,160  
Nos conocemos demasiado bien.

710

00:47:05,040 --> 00:47:06,520  
Esto es una locura.

711

00:47:08,960 --> 00:47:10,600  
Espero que podamos confiar

712

00:47:11,400 --> 00:47:12,880  
en que harás lo correcto.

713

00:47:27,400 --> 00:47:28,360  
Por supuesto.

714

00:47:43,480 --> 00:47:46,040  
ASESORES DE LA REINA  
SABÍAN DEL COMENTARIO ANTI-THATCHER

715

00:47:52,760 --> 00:47:53,680  
Michael.

716

00:49:03,960 --> 00:49:08,520  
Hay un lema por el que se han regido  
muchos de mis ancestros.

717

00:49:09,440 --> 00:49:10,600  
Un lema noble.

718

00:49:11,320 --> 00:49:12,520  
"Sirvo".

719

00:49:13,720 --> 00:49:16,160  
Yo también quiero hacer ese compromiso.

720

00:49:16,840 --> 00:49:17,840  
Es muy sencillo.

721

00:49:18,600 --> 00:49:22,480  
Declaro ante ustedes que toda mi vida,

722

00:49:23,480 --> 00:49:25,520  
sea larga o corta,

723

00:49:26,160 --> 00:49:28,360  
estará dedicada a servirlos a ustedes

724

00:49:29,120 --> 00:49:32,000  
y a nuestra gran familia imperial,

725

00:49:32,520 --> 00:49:34,520  
a la que todos pertenecemos.

726

00:49:35,920 --> 00:49:38,560  
Que Dios me ayude a cumplir mi promesa,

727

00:49:39,120 --> 00:49:43,160  
y que Dios bendiga a cada persona  
que esté dispuesta a apoyarme.

728

00:49:49,600 --> 00:49:50,920  
El palacio aún insiste

729

00:49:51,000 --> 00:49:54,840  
en que la reina jamás se expresó  
sobre sus primeros ministros

730

00:49:54,920 --> 00:49:56,200  
ni juzgó su proceder.

731

00:50:05,720 --> 00:50:10,720  
Michael Shea tuvo una carrera exitosa

732

00:50:10,800 --> 00:50:15,760  
como autor de thrillers políticos.

733

00:50:18,920 --> 00:50:20,880  
En 1994 cayó el apartheid

734

00:50:20,960 --> 00:50:23,240  
y Nelson Mandela se convirtió

735

00:50:23,320 --> 00:50:26,800  
en el primer presidente negro  
de Sudáfrica.

736

00:50:27,480 --> 00:50:33,320  
Cuando le preguntaron si las sanciones  
habían ayudado a deponer al apartheid,

737

00:50:33,400 --> 00:50:36,560  
respondió: "Sin ninguna duda".

**N** SERIES

## THE CROWN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.